

عربی

مبحث ترجمہ

علی اشرفی



دفتر مرکزی: میدان توحید - نصرت غربی - پلاک ۶۰

- نام کتاب: عربی - مبحث ترجمه
- مؤلف: علی اشرفی
- ناشر: مؤسسه انتشاراتی میلاد دانش
- حروفچینی و صفحه آرایی: شهیر
- طراحی جلد: محمد تابش
- چاپ: مسعراج
- تیراژ: ۳۰۰۰ جلد
- چاپ: اول ۱۳۸۳
- تلفن: ۶۹۱۹۴۰۷-۶۴۲۸۱۵۵-۶۹۴۷۵۷۵-۶۹۲۱۴۲۶
- قیمت: ۳۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۶۴-۹۲۴۲۷-۶-۷

ISBN: 964-92427-6-7

«کلیه حقوق برای ناشر محفوظ بوده، متخلفین تحت پیگرد قانونی قرار خواهند گرفت. استفاده از مطالب کتاب با ذکر منبع بلامانع است.»

مقدمه

(إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ)

لزوم آموختن ه‌زبان‌ه اعجاز‌آمیز قرآن کریم یعنی زبان عربی فصیح به صورت یک زبان زنده و معاصر برای همه مسلمانان هیچ شک و تردیدی را برنمی‌تابد! چه عربی‌زبانی است که خالق متعال آنرا برای مخاطب ساختن عموم مخلوقات خود برگزیده است و تأثیر بسیار زیادی که زبان عربی بر زبان و ادبیات فارسی گذاشته به طوریکه بدون دانستن این زبان امکان درک و فهم زبان شیرین فارسی وجود ندارد؛ اهمیت آموختن آن برای ما ایرانیان دوچندان می‌شود.

بی‌تردید خواندن و شوق و علاقه به زبان غیرمادری زمانی جذاب خواهد بود که معنی و مفهوم عبارتی را که می‌خوانیم به خوبی قابل درک و فهم باشد.

بر این اساس برنامه‌ریزان آموزشی کتب درسی زبان عربی با تجربه‌های فراوانی که در طول سالهای متمادی کسب نموده‌اند به این نتیجه رسیده‌اند عربی زمانی برای دانش‌آموز جذاب است که کتاب را از قالبها خشک قواعد خارج نموده و به ترجمه و درک مطلب به اشکال مختلف توجه نمایند لذا در کتابهای جدیدالتألیف جایگاه ترجمه کاملاً نمایان است.

و طبیعی است که در آزمونهای سراسری و آزاد به این قضیه فوق‌العاده توجه شده به طوریکه در آزمونهای سال ۸۲ و ۸۳ تمام گروههای آزمایشی حدود ۴۰٪ سؤالات مستقیماً به ترجمه و درک مطلب اختصاص یافته است.

پائین بودن نتایج عربی عزیزان داوطلب مرا بر آن داشت که تحقیقی در این زمینه به عمل آورم و نتیجه این تحقیق در این جمله کوتاه ولی پرمغز خلاصه می‌شود «از سؤالات ترجمه و درک مطلب وحشت دارم و نمی‌دانم با این معضل چگونه برخورد کنم»

نگارنده باتوجه به سابقه ۲۵ ساله خود در زمینه آموزش عربی بر آن شد که این مشکل را تا حدودی برطرف نماید لذا دست به قلم شده و حدود ۲ سال در این زمینه قلم زده و ماحصل کارش مجموعه‌ای است که تقدیم شما عزیزان می‌گردد.
در این کتاب سعی شده است:

۱- اصول ترجمه و نکات پراهمیت در ترجمه با مثالهای متعدد برای شما عزیزان توضیح داده شود.

۲- بیش از ۴۰۰ جمله از متن درسهای کتاب دوم و سوم به عنوان جملات برگزیده با ترجمه روان بیان شده است.

۳- لغات و اصطلاحات باتوجه به تشابه در حروف و تلفظ آنها کلمات مترادف و متضاد با دقت و وسواس تمام در کنار هم آمده به نحویکه شما را از مراجعه به فرهنگ لغت بی‌نیاز می‌کند.

۴- جمعهای مکسر کتب درسی جمع‌آوری و مجموعاً در این کتاب ذکر شده است.

۵- بیش از ۳۷۰ تست ترجمه و درک مطلب (از کتاب دوم - سوم - آزمونهای سراسری...) با پاسخ ذکر شده است.

در پایان ذکر این نکته را لازم می‌دانم که هر چند کتاب حاضر برای همه داوطلبان و دانش‌آموزان گروههای مورد نظر مفید است ولی خواندن این کتاب هرگز آنها را از مطالعه دقیق و فراگیر کامل کتابهای درسی بی‌نیاز نمی‌کند.

از خوانندگان و داوطلبان عزیز - دیران گرانقدر و صاحب‌نظران ارجمند انتظار دارم نظرات و پیشنهادات اصلاحی خود را با ذکر مورد با مؤسسه محترم انتشاراتی **میلاد دانش** در میان بگذارند تا نسبت به اصلاحات لازم مبادرت شود.

با آرزوی توفیق برای همگان در

آموختن زبان قرآن کریم

علی اشرفی - اسفند ۱۳۸۳

فهرست

صفحه	عنوان
۹	نکات ترجمه‌ای فعل
۱۷	نکات ترجمه‌ای با‌بهای ثلاثی مزید
۲۰	نکات ترجمه‌ای مشتقات
۲۱	نکات ترجمه‌ای اسم موصول - اشاره
	و ترکیب وصفی - اضافی
۲۳	نکات ترجمه‌ای ضمائر
۲۵	نکات ترجمه‌ای حروف
۲۹	نکات ترجمه‌ای جملات فعلیه - اسمیه
۳۱	نکات ترجمه‌ای منصوبات
۳۶	روشهای تأکید در جملات عربی
۳۸	ترجمه جملات برگزیده کتاب دوم
۶۶	ترجمه جملات برگزیده کتاب دوم
۸۸	لغات و اصطلاحات
۱۱۳	معانی حروف
۱۱۷	ترجمه فعل همراه با حرف اضافه
۱۱۹	جمعهای مکسر
۱۲۴	کلمات متضاد

صفحه	عنوان
۱۲۶	تستهای ترجمه کتاب دوم ۱۰۵ تست
۱۵۹	تستهای ترجمه کتاب سوم ۶۰ تست
۲۱۲	منتخب تستهای ترجمه و درک مطلب
	آزمونهای سراسری و...
۲۵۱	پاسخنامه